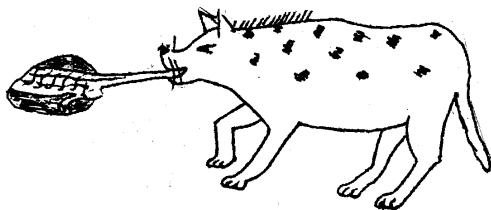


Ngaba ngə Kargəay

un conte en yedəna



Ngaba ngə Kargəay

rapporté par Kənnay Fanday

Association SIL
B.P. 4214
N'Djaména
République du Tchad
2005

Langue : yedəna (boudouma) parlée
dans la Région du Lac

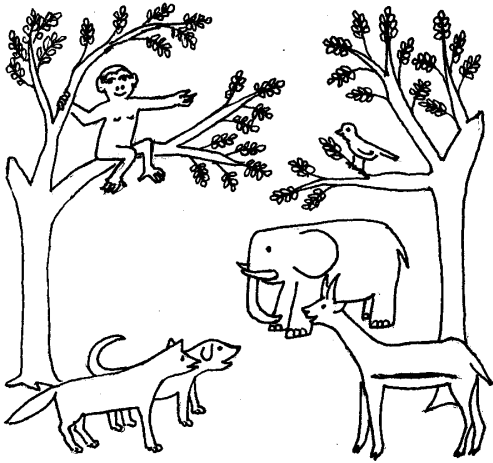
Traduction du titre :
La lutte des animaux

Genre : littérature traditionnelle

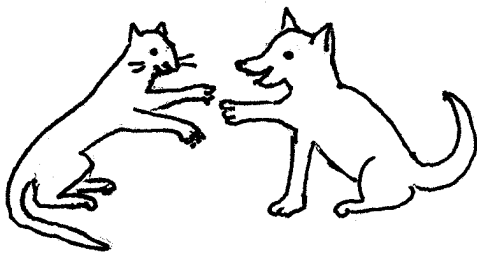
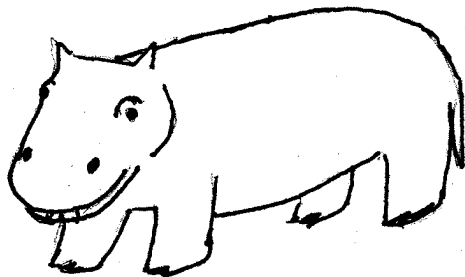
Illustrations : Youssouf Mbodou Wollé

Troisième édition : 200 exemplaires

© 1996, 2001, 2005 Association SIL



Wute kargə hə dunia ngaco
yacəbagaluxi ga yəcih ngaba.



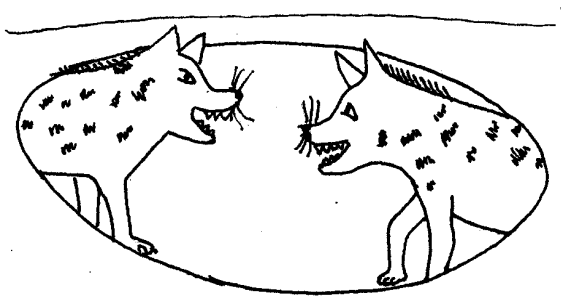
Yəcika : “Lûgu ngə nəxəy lûgu
ngwə, aâdī akəlam.”

-“Bà?”

-“Mm.”

Ga kargum akul ngwə,
kəmano akul ngwə,
kûlulu akul ngwə,
dâgəl akul ngwə,
kargə ngaco yatay ngaba.

Ga lûgu ngə naway ngwə,
yəfigə an wuy dəgə yəunə
haba həan dəgə akəlam.
Lûgu ngə naway ngwə,
yəfigə an wuy dəgə yəunə
haba həan dəgə akəlam.

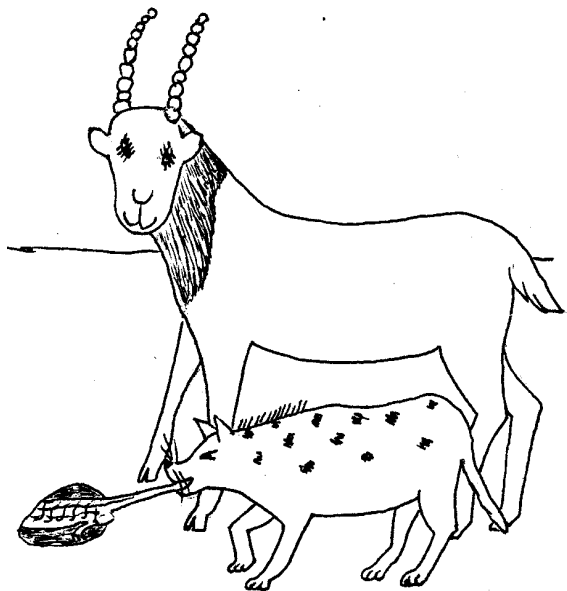


Gere bâllu, ngërëm anə
dəcenə ga : “Mm, na, gual gəadu
gəamû xù ja bà?
Gual gəxəy lûgu ci dəgə gəadu
gəamû xù ja bà?”

-“May, yoh, wual.”

-“May dəgə gəhəm way dugo.”

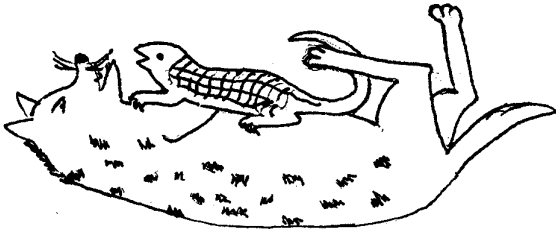
-“A, a, wufâgə ja.” Naal.



Naal ga morkobin nayel wuləm
ga naâju njuuy d̄əan a waray.

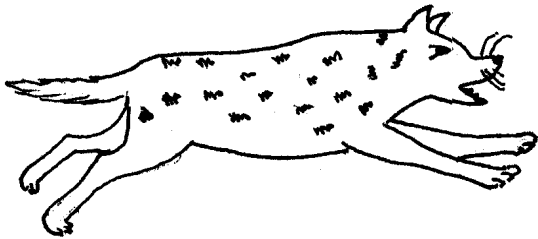
Ga yəcenə ga : “Ngo, Kəli
Ngəna, cih d̄i yuu, gətâl gay agû
gâlu d̄ugo gəcih ngaba.”

Nacih morkobin yuu nacâl nacâl
nacâl...

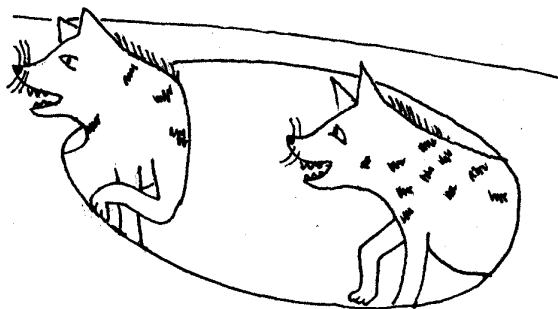


Ga morkobin naâju lu ga naway
bêrat ga morkobin nafêr
najagêdê kêri dêan.

Ga kargêay ngê yaamu ngaba
yêce : "Cihnaw gêfigê annaw
wuy gêunênaw! Cihnaw
gêfigê annaw wuy gêunênaw!"



Ga nama nahəgudə cit
ga nau gə ngerəm anə
ga nayel wuləm ga nakwoxi
naunə ku dəan waray.
Ace kâgu yəkiegə an ga.



Ga ngərəm anə dəcenə ga :

-“Yuu məni?”

-“Dî ja.”

-“Dî naxəygû à?”

-“A, a, yaxəyni ja.”

-“Dugo wəni donoa?”

-“Kəti hə morkobin, kəti hə
karam yu kəti hə ligə yuu,
wagali yaji jammay ngwə,
dədan ngə donoa.”

-“Naxəygû â?”

-“A, a, naxəyni ja.”

-“A, gərə kiximi? Gaamunə də
kiximi?”

Wute nakwoxi najay. Nabal.

Traduction :

3. Tous les animaux du monde se sont réunis pour jouer à la lutte.

5. Ils disaient : “Celui qui fera tomber un autre le prendra et le mangera.”

-“C’est vrai?”

-“Oui.”

Des antilopes étaient là, le cob des roseaux était là, le singe était là, tous, ils faisaient la lutte. Celui qui tombait, on l’égorgeait et on le donnait à son ami pour manger.

7. Alors la femme de l’hyène lui dit : “Oui, toi, est-ce que tu ne vas pas nous apporter de la viande? Est-ce que tu ne vas pas faire tomber quelqu’un pour nous apporter de la viande?”

-“Attends, d’accord, j’y vais.”

-“Attends, mange ta boule d’abord.”

-“Je n’attends pas.” Il est parti.

9. Le varan était entré dans un trou et il avait laissé sa queue dehors. On disait à l'hyène : "Petit chien, voici, attrape cette chose, mets-la dans ta bouche, puis tu feras la lutte."

Il a attrapé le varan et il a tiré, tiré, tiré...

10. Le varan a laissé la terre, et l'hyène est tombé subitement. Le varan a sauté et s'est assis sur l'hyène. Les animaux qui ont vu la lutte ont dit : "Attrape-le, égorge-le, on lui donne! Attrape-le, égorge-le, on lui donne!"

11. L'hyène s'est levé et il a couru vite. Il est venu chez sa femme. Il est entré dans son trou, puis il s'est tourné, la tête dehors. Il pensait que les autres le suivaient.

13. Sa femme lui dit : “Ça, c’est quoi?”

-“Rien.”

-“Est-ce que quelqu’un t’a fait tomber?”

-“Non! Personne m’a fait tomber.”

-“Alors, qui est le plus fort?”

-“Le petit frère du varan, le petit frère du caïman, le petit frère du crocodile, dans l’avenir, quand ils seront grandis, ils seront les plus forts.”

-“Est-ce qu’il t’a fait tomber?”

-“Non, personne m’a fait tomber.”

-“Mais comment? Comment l’as-tu vu?”

Alors il s’est assis en silence.

C’est fini.